

CORRIGENDA

J. TAKASAKI

A STUDY ON THE RATNAGOTRAVIBHĀGA (UTTARATANTRA).

S. O. R. XXXIII, Roma, 1966

(References are made with page and line numbers for the main sentences, and note numbers for foot-notes).

(Page)	instead of	read
ix, l. 10	<i>Orientalia, XI</i>	<i>Orientalia, IX</i>
l. 23	<i>Abhisamayālaṅkāraloka</i>	<i>Abhisamayālaṅkāralokā</i>
l. 31	<i>Abhisamayālaṅkāraloka</i>	<i>Abhisamayālaṅkāralokā</i>
l. 33	<i>Avatamsakasūtra</i>	<i>Avatamsakasūtra</i>
xiii, l. 4	Ratnagotravibhāga	Ratnagotravibhāga
l. 8	(before ' Jap. '	insert) (in
7, l. 21	<i>pao-sing-lun</i>	<i>pao-hsing-lun</i>
7, l. 25	<i>K'ai-yuan che-chiao mo-lu</i>	<i>K'ai-yüan shih-chiao mu-lu</i>
8, l. 5	<i>Pao-ch'ung-lu</i>	<i>Pao-ch'ang-lu</i>
l. 10	<i>nei-t'en-lu</i>	<i>nei-t'ien-lu</i>
l. 26	<i>Hsüang-chuang</i>	<i>Hsüan-chuang</i>
n. 13	<i>Nai-t'en-lu</i>	<i>Nai-t'ien-lu</i>
9, l. 12	Kien-huei	Chien-hui
l. 38	<i>Ta-cheng-fa-chieh-wu-ch'a-pieh-lun-chu</i>	<i>Ta-cheng-fa-chieh-wu-ch'a-pieh-lun-shu</i>
21, n. 35	In his opinion	To his opinion
22, l. 9	<i>buddhadhatu</i>	<i>buddhadhātu</i>
l. 9	<i>buddhogtra</i>	<i>buddhagotra</i>
31, l. 5	<i>nityanda</i>	<i>niṣyanda</i>
32, l. 20	<i>raṇirāja°</i>	<i>raṇirāja°</i>
35, n. 58	<i>idam yad</i>	<i>idam yad</i>
n. 58	<i>tasyaivam</i>	<i>tasyaivam</i>
38, n. 64	<i>ekayānaniṣṭhā</i>	<i>ekayānaniṣṭhā</i>

(Page)	instead of	read
39, n. 66 (l. 7)	through	through
n. 67	<i>Mahāparinirvāṇasūtra</i>	<i>Mahāparinirvāṇasūtra</i>
41, l. 22	<i>pariniṣpaṇṇa</i>	<i>pariniṣpanna</i>
n. 70	<i>nairātmyameva</i>	<i>nairātmyam eva</i>
43, l. 7	<i>sarvākaraṅjāna</i>	<i>sarvākārajāna</i>
44, l. 8	<i>asyāśyayaḥ</i>	<i>asyāśrayaḥ</i>
n. 74 (l. 3)	<i>chal dog</i>	<i>cha ldog</i>
45, l. 4	WONKS	WORKS
47, l. 32	<i>satkāyadr̥ṣṭipatitā</i>	<i>satkāyadr̥ṣṭipatitāḥ</i>
49, l. 8	<i>Anūttarāśrayasūtra</i>	<i>Anuttarāśrayasūtra</i>
60, l. 10	<i>saṃkliṣṭadharmā</i>	<i>saṃkleśadharmā</i>
67, (Q&R, the last line)	26-b 27 c	26 b-27 c
68, l. 3	budha	buddha
l. 31	svārthasampatti	svārthasampad
70, l. 24	dveṣa	dveṣa
71 (BGŚ)	Parāmārtha	Paramārtha
72, l. 4 from the last	<i>bodhisattva</i>	<i>bodhisattva</i>
76, l. 18	anupraviṣṭam	anupraviṣṭam
80, l. 7	itobāhyā	itobāhyās
l. 2 from the last	samadhi	samādhi
90, l. 7	cittam āgantu°	cittam āgantu°
92, l. 21	3. avivartika	3. avavartika
95, (Q&R l. 5)	JĀA 341 c	JĀA 241 c
100, l. 21	sattvadhātoḥ	sattvadhātos
l. 28	prakṛteḥ	prakṛter
106, l. 16	līna-cutta	līna-citta
108, l. 3	āśrayaparivṛtter sva°	āśrayaparivṛtteḥ sva°
109 (BGŚ)	311 a	311 a
112, l. 6	avināśadharmi)	avināśadharmin)
l. 12	pāriṇāmikī cyuti	pāriṇāmikī cyutiḥ
l. 25	lakṣana	lakṣaṇa
120, l. 2	ādyam	ādya
l. 2	dvitiyam	dvitiya
l. 3	pāramārthika	pāramārthika
l. 27	(seva &)	(to be omitted)
l. 28	prāpta	prāpti
l. 28	prāpana	prāpaṇa
122, l. 1	vīryataḥ	vīryato
l. 2	smṛteḥ	smṛter
l. 3	darśanāt	darśanād
l. 12	eṇeyajāṅghatā	eṇeyajāṅghatā
l. 14	vṛttaślakṣaṇā	vṛttaślakṣṇā
128, l. 29	kāyagubya	kāyaguhya
129 (Q&R l. 2)	cf. JĀA 242 a	JĀA 243 a
130, l. 25	(buddhadharmāvi°)	(buddhadharmāvi°)

(Translation)	(Page)	instead of	read
I.	144, l. 4	<i>samyaksambodhi</i>	<i>samyaksambodhiḥ</i>
	n. 22 (l. 2)	<i>modo</i>	<i>mdo</i>
	145, l. 3	Mañjuśrī	Mañjuśrī
	n. 23 (l. 20)	°nadivālikā°	°nadivālikā°
	148, n. 51	<i>yons-su</i>	<i>yōns-su</i>
	149, n. 59	<i>ne-bar</i>	<i>ñe-bar</i>
	151, n. 73	<i>klu-pa</i>	<i>khu-ba</i>
	n. 74	<i>lal-gyi</i>	<i>bal-gyi</i>
II.	156, l. 12	[supernatural]	[supernatural]
	157, n. 15	<i>prapanca</i>	<i>prapaṇca</i>
	158, n. 25	<i>mñon-par šen-pa</i>	<i>mñon-par šen-pa</i>
	159, n. 28	<i>go-rims</i>	<i>go-rim</i>
	nn. 29, 30, 32	JĀA	JĀA
	160, nn. 37, 39	JĀA	JĀA
	162, l. 10	<i>svārthasampad</i>	<i>svārthasampad</i>
III.	163, n. 5 (l. 4)	<i>ārambana</i>	<i>ārambaṇa</i>
	166, n. 15	<i>ñe-tshig</i>	<i>ñes-tshig</i>
	167, n. 22	JĀA	JĀA
	168, n. 29 (l. 5)	<i>bral-bar</i>	<i>bral-bar</i>
	170, n. 43 (l. 2)	<i>mtshan-par</i>	<i>mtshan-mar</i>
IV.	172, l. 7	all the worlds	all the world
	176, n. 25	<i>cig-śes</i>	<i>cig-śos</i>
	l. 12	the superficial	another, superficial
	178, n. 43	(利)	(to be omitted)
	179, n. 49	<i>gzugs-brñen</i>	<i>gzugs-brñan</i>
V.	181, n. 8 (l. 2)	<i>rje-su</i>	<i>rjes-su</i>
	n. 8 (l. 4)	Pretyekabuddha	Pretyekabuddha
	183, n. 28	<i>gsad-maḥi</i>	<i>gsed-maḥi</i>
	184, n. 33 (l. 3)	<i>mthar-thung-paḥi</i>	<i>mthar-thug-paḥi</i>
	n. 36	<i>vyavadana</i>	<i>vyavadāna</i>
	185, n. 42 (l. 2)	BGS 808 a	BGS 808 b
	n. 49	<i>bsñan-pa</i>	<i>brñan-pa</i>
VI.	190, n. 33 (l. 7)	<i>ston-gñis-paḥi</i>	<i>ston-gñis-paḥi</i>
VII.	198, l. 5	<i>tathātā</i>	<i>tathatā</i>
VIII.	205, l. 7	<i>aniyataḥ</i>	<i>aniyataḥ</i>
	n. 58	<i>sñan-ba</i>	<i>sdañ-ba</i>
	206, n. 61	<i>sñan-ba</i>	<i>sdañ-ba</i>
	209, n. 78	<i>bshuñ</i>	<i>gshuñ</i>
	n. 82	<i>ston-pa-ñid</i>	<i>ston-pa-ñid</i>
	214, n. 109 (l. 4)	<i>Lañkāvatāra</i>	<i>Lalitavistara</i>
	215, n. 112 (l. 14)	<i>vāsabūmi</i>	<i>vāsabhūmi</i>
	n. 115	<i>rañ-bshin-kyi</i>	<i>rañ-bshin-gyi</i>
	216, n. 123 (twice)	<i>drir-ba</i>	<i>dri ña-ba</i>
	221, n. 162	<i>pratyupasthāna</i>	<i>pratyupasthāpana</i>
	223, n. 177	JĀA	JĀA
	224, n. 181	<i>sukladhamra</i>	<i>sukladharma</i>

	(Page)	instead of	read
	227, n. 204	<i>hbral-pa</i>	<i>hbrel-pa</i>
	228, n. 218	quote	quotes
	234, n. 259	<i>bsdus-has-paḥi</i>	<i>bsdus-paḥi</i>
	240, n. 305	<i>kliṣyate</i>	<i>kliṣyate</i>
	n. 305 (l. 9)	Taisho XVIIIX	Taisho XXVII
	241, n. 308	AAS	AĀS
	242, n. 311	<i>tha-mal-ba</i>	<i>tha-mal-pa</i>
	246, n. 353	<i>yid-du hoñ-ba</i>	<i>yid-du hoñ-ba</i>
	249, n. 382	<i>thad-tu</i>	<i>thad-du</i>
	250, n. 387	<i>gzugs-brñan-yid</i>	<i>gzugs-brñan</i>
	254, n. 417	<i>Catuḥśubha</i>	<i>Catuḥstava</i>
	n. 417	<i>Minor Buddhist Works</i>	<i>Minor Buddhist Texts</i>
	n. 420	<i>sbyod-lam</i>	<i>spyod-lam</i>
	256, n. 434	<i>myur thug</i>	<i>mur thug</i>
	257, l. 1	costant	constant
	n. 439	<i>hdsin-pa</i>	<i>hdsin-pa</i>
IX.	270, n. 28	<i>khrab-khrig</i>	<i>khrag-khrig</i>
	288, l. 1	Mañjusrī	Mañjuśrī
	n. 159 (l. 3)	<i>samudānita</i>	<i>samudānita</i>
	289, l. 8	is	it
	n. 166	<i>rgyal-srid-du</i>	<i>rgyal-srid che</i>
	n. 167	<i>sprul-ba</i>	<i>sprul-pa</i>
	290, n. 175 (l. 5)	<i>Triṃśikā</i>	<i>Triṃśikā</i>
X.	294, n. 4	<i>tshas-mar</i>	<i>tshad-mar</i>
	n. 7 (l. 14)	<i>where</i>	<i>where</i>
	295, n. 12	<i>ñe-bar</i>	<i>ñes-par</i>
	299, n. 42	<i>gshags-pa</i>	<i>gshag-pa</i>
	300, n. 53 (l. 10)	3) <i>Sumaṅgala-visāraṇi</i>	3) <i>Sumaṅgala-vilāsini</i>
	302, n. 63	<i>hphrol</i>	<i>hphro</i> (omit the explanation in brackets after 'hphrol', and instead insert) (D) 'hphrol' is to be read as 'hphro-la' [la being a conjunction]
XI.	305, n. 4	<i>lam bstan-pa</i>	<i>lan bstan-pa</i>
	306, n. 12	<i>bgag-cag</i>	<i>bdag-chags</i>
	n. 17	<i>spral-ba</i>	<i>sprul-pa</i>
XIII.	314, l. 13	all the the pure	all the pure
	n. 5 (l. 3)	<i>āpyate</i>	<i>āpnoti</i>
	316, n. 19	<i>sgrag-can</i>	<i>sgra-gcan</i>
	318, n. 35	<i>rjas</i>	<i>rdsas</i>
	319, n. 43	<i>dbañ-hbyor-ba</i>	<i>dbañ-hbyor-pa</i>
	n. 47	<i>hpho-ba, med-pa</i>	<i>hpho-ba med-pa</i>
	322, n. 67	<i>tathāgata-vyoma</i>	<i>tathāgata-vyoman</i>
	n. 72	XIII-55	XIII-56
	324, n. 82	(<i>advaya-karmaṇi bhāvataḥ</i>)	(<i>advaya-karmaṇi bhavyataḥ</i>)
	326, n. 102	<i>gzugs</i>	<i>gzugs</i>
	327, n. 109 (l. 13)	5) <i>visuddham,</i>	<i>viśuddham,</i>

	(Page)	instead of	read
	328, n. 120	<i>mi-stoñ (-pa)</i>	<i>mi-ston-pa</i>
	329, l. 4	<i>nairmānika</i>	<i>nairmānika</i>
	n. 131	<i>bstams-pa</i>	<i>bltams-pa</i>
	n. 133	<i>dkyes-rol</i>	<i>dgyes-rol</i>
XIV.	336, n. 1	<i>mahāpuruṣalakṣanas</i>	<i>mahāpuruṣalakṣanas</i>
XV.	339, n. 18	<i>go-cha</i>	(to be omitted)
	341, l. 12	<i>nor</i>	(to be omitted)
	n. 36	<i>nams</i>	<i>ñams</i>
	n. 39	<i>apratisaṃkhyā</i>	<i>apratisaṃkhyāya</i>
	342, n. 53	<i>abhyupekṣaṇa</i>	<i>adhyupekṣaṇa</i>
	n. 56	<i>purvaṃgama</i>	<i>pūrvamgama</i>
	346, n. 91	<i>nilōtpalaśrī</i>	<i>nilōtpalaśrī</i>
	n. 95	<i>ba-sphu</i>	<i>ba-spu</i>
	n. 96	<i>mthor</i>	<i>mthon</i>
XVII.	356, l. 11	place	palace
	362, n. 70	<i>gtoñ</i>	<i>gtod</i> (and omit:) <i>bsam-pa</i> (the thought of sending ...)
	363, n. 77	<i>rtogs-pa</i>	<i>gtogs-pa</i>
	n. 84	(= <i>na prajñāyate</i>)	(to be omitted)
	366, n. 107	<i>mi-rgu-baḥi</i>	<i>mi-rgyu-baḥi</i>
	n. 110	<i>rdo-than</i>	<i>rdo-tshan</i>
	n. 111	<i>ri-yul soñ-ba</i>	<i>ri-sul soñ-ba</i>
	368, n. 122	<i>anubhava</i>	<i>anubhāva</i>
	372, l. 7	separately	simultaneously
	n. 172	<i>yugapad-gocara-sthāna</i>	(<i>yugapad</i>) <i>gocarastha</i>
	n. 172	T. <i>cig-car-tu</i>	T. <i>cig-car-du</i>
	374, l. 12	Connot	Cannot
	375, n. 202	<i>darsanā</i>	<i>darśanā</i>
XVIII.	384, n. 33	<i>rje-su-gzuñ</i>	<i>rjes-su gzun</i>
	n. 35	<i>katham</i>	<i>katham</i>
	386, n. 46	<i>ekam jinam</i>	<i>ekam jinam</i>
	n. 46	<i>rgyal-paḥi</i>	<i>rgyal-baḥi</i>
	387, n. 62	<i>dran-don</i>	<i>drañ-don</i>
	n. 63	<i>brtam</i>	<i>brkam</i>
	388, n. 71	<i>ñams</i>	<i>ñams</i>
	(Appendixes)		
I.	393, l. 7	<i>mārgam</i>	<i>mārgam</i>
II.	397, l. 18	<i>nrvāṇāsamāropa</i>	<i>nirvāṇāsamāropa</i>
	398, l. 1	<i>taṭhāgatadhātor</i>	<i>tathāgatadhātor</i>
III.	404, l. 10	<i>ādarśa-ñ.</i>	<i>ādarśa-jñ.</i>
	405, l. 23	belougs	belongs
	407, n. 18	<i>pariniṣpaṇṇa</i>	<i>pariniṣpanna</i>
	(Indexes)		
	412	(after 'adhyāśaya',	insert) <i>adhyupekṣaṇa</i> , 342
	413	<i>anubhava</i> , 368	<i>anubhāva</i> , 359, 368

J. TAKASAKI

(Page)	instead of	read
413	anvādhana	anvādhāna
414	<i>abhyupekṣaṇa</i> , 342	(to be omitted)
415	<i>avivartika</i> (bodhisattva), 92	(to be omitted)
415	(under the entry of 'avai- vartika (bodhisattva))	(insert) 92
417	<i>upekṣâpratisaṃkhyā</i>	<i>upekṣâpratisaṃkhyāya</i> [na ~]
419	(after 'gocaraviṣaya')	insert) <i>gocarastha</i> , 372
427	(after 'pratyupasthāna' 221 (under the entry of 'pratyupasthāna'))	insert) <i>pratyupasthāpana</i> , 221
430	<i>yugapad-gocara-sthāna</i> , 372	(to be omitted)
432	<i>vṛtta-ślakṣaṇānunnāma-</i>	<i>vṛttaślakṣaṇānunnāma-</i>
437	<i>Catuḥsubha</i>	<i>Catuḥstava</i>
438	<i>Sumaṅgala-visāraṇī</i>	<i>Sumaṅgala-vilāsini</i>